

**Informazioni personali**

Cognome(i)/Nome(i) **PITTARELLO Sara**

Cittadinanza Italiana

Indirizzo:

Data di nascita

Email:

Cell:

**Profilo professionale** **Interprete di Conferenza – Consulente progetti UE d'Istruzione Superiore e formazione**

**Esperienza professionale**

Date

Lavoro o posizione ricoperti

Libera Professionista: Interprete di Conferenza/Traduttrice e Consulente in Europrogettazione settore Istruzione Superiore e Formazione.  
Responsabile Outreach dell'iniziativa Erasmus+ Virtual Exchange con Istituzioni di Istruzione Superiore e Agenzie Nazionali UE per UNICollaboration

Date

09/12/2009-14/04/2019

Lavoro o posizione ricoperti

Referente Progettazione Europea e internazionale; Project Manager/Coordinator

Principali attività e responsabilità

Coordinamento e assistenza in progetti comunitari di istruzione superiore e formazione: coordinamento in particolare del progetto *Erasmus Mobility Quality Tools* (LLP Erasmus) e del progetto Erasmus Mundus – A2 SILKROUTE e organizzazione eventi e consulenza tecnico-amministrativa in presentazione/revisione candidatura, gestione e rendicontazione finanziaria, stesura report finanziari e narrativi per progetti nell'ambito del Programma Erasmus+ (KA1 International Credit Mobility, KA2 – Partenariati Strategici e Alleanze della Conoscenza e delle Abilità settoriali; KA3); Europe for Citizens; Creative Europe e precedentemente programma LLP (Erasmus Comenius, Leonardo da Vinci e Grundvig) e programma Tempus; gestione corrispondenza/rapporti con partner stranieri e italiani e con enti comunitari e nazionali (agenzia europea EACEA e Agenzia Nazionale Erasmus+ Indire); responsabile per l'ateneo del progetto "Invest Your Talent in Italy" e dei bandi Vinci e Galileo dell'Università Italo-francese; organizzazione eventi (incontri e seminari nazionali e internazionali di internazionalizzazione, di europrogettazione e nell'ambito di singoli progetti); partecipazione a eventi e incontri Europei e nazionali; relatrice e docente in Europrogettazione a livello nazionale e internazionale (sessioni EAIE, Staff Week Ghent University, corsi di formazione del personale di ateneo – vedi sezioni successive); *Vice Chair* Gruppo di Lavoro su *Academic Exchange and Mobility* del Coimbra Group; gestione budget, rendicontazione e stesura report finanziari e narrativi; coordinamento attività di pubblicizzazione e disseminazione e Quality Assurance di progetti; chuchotage, interpretazione di conferenza e di Trattativa, traduzione di materiale accademico/didattico (EN; DE; PT).

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Università degli Studi di Padova – International Office

Tipo di attività o settore

Europrogettazione e internazionalizzazione

Date

01/03/2017-30/06/2017, 18/05/2017 e 01/03/2016-31/05/2016

Lavoro o posizione ricoperti

Docente a contratto - tutor

Principali attività e responsabilità

Docenza nell'ambito del laboratorio in Europrogettazione per Laurea Magistrale in Management dei Servizi Educativi e Formazione Continua (LM50 e 57): Agenda 2020, EACEA e Programma Erasmus+. Workshop tematico organizzato come laboratorio di 3 ore per dottorandi del corso di dottorato in Scienze Pedagogiche (18/05/2017) sul tema dell'europrogettazione, con focus su Istruzione Superiore.

Nome e indirizzo del datore di lavoro

Unipd – Dipartimento FISPPA

Tipo di attività o settore

Docenza- Europrogettazione

Date

30/03/2017-13/04/2017

Lavoro o posizione ricoperti

Docente/Formatrice

Principali attività e responsabilità	Docenza/formazione nell'ambito del corso base in Europrogettazione per Laurea Magistrale in Management dei Servizi Educativi e Formazione Continua (LM50 e 57): Agenda 2020, EACEA e Programma Erasmus+. Workshop tematico organizzato come laboratorio di 3 ore per dottorandi del corso di dottorato in Scienze Pedagogiche (18/05/2017) sul tema dell'europrogettazione, con focus su Istruzione Superiore.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Unipd – Servizio Formazione e sviluppo risorse umane
Tipo di attività o settore	Docenza- Europrogettazione
Date	01/04/2016-30/10/2019
Lavoro o posizione ricoperti	Esperto Valutatore di Progetti di Partenariato Strategico – Programma Erasmus+
Principali attività e responsabilità	Valutazione candidature Partenariati Strategici nell'ambito del Programma Erasmus+.
Nome e indirizzo del datore di lavoro	MIUR – Agenzia Nazionale Erasmus+ Indire
Tipo di attività o settore	Europrogettazione e internazionalizzazione – esperto valutatore
Date	04/2008→
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete di Conferenza
Principali attività e responsabilità –	

Interpretazione consecutiva, simultanea e chuchotage (EN-IT, IT-EN e DE-IT, IT-DE). Si elencano a titolo esemplificativo i seguenti convegni: 3 seminari di 3 giorni tenuti dal prof. Nicholas Demetry presso Abbazia di Praglia (PD) su neuropsichiatria (10.2016, 03.2017, 03.2018); "Rivoluzione scuola" (intervento architetto austriaco prof. Georg W. Reinberg), Padova – Sala Conferenze della Fondazione CaRiPaRo (27/11/2014); Assemblea Generale Privata, Confindustria Padova (20/06/2011), La Web Reputation nell'industria turistica: Minaccia o Opportunità? (31/05/2011), Padova: 2011 Coimbra Group Annual Assembly, Università degli Studi di Padova (26/05/2011); La cooperazione universitaria e la sinergia con la società civile e le imprese – Il Congresso CUCS 2011, Università degli Studi di Padova (15-16/09/2011) in collaborazione con Ministero degli Affari Esteri e Politecnico di Milano; Rivoluzione in strada (sistema di stesa Dynapac – Compactasphalt2500) e Caratterizzazione prestazionale di miscele bituminose confezionate con materiali marginali, in occasione della fiera Asphaltica (24/26 novembre 2010); Municipal Solid Waste Management in Hungary, SEP, patrocinio ICE (22/04/2010); "Umanizzazione delle cure, etica applicata e ospedale: nuovi scenari" - Azienda Ospedaliera di Padova (25/05/2009); Creatività/y, Concorso Internazionale sulle Arti Tessili – Premio Internazionale Valcellina, Maniago (Pordenone) (17-19.04.2008) per Associazione Le Arti Tessili

Date

12/2004→

Lavoro o posizione ricoperti

Interprete di trattativa-traduttrice

Principali attività e responsabilità – Datore di lavoro	<p>Traduzione e revisione linguistica di materiale di varia natura per committenti pubblici e privati. Ambiti principali: medico, didattico/scientifico e accademico (esperienza maturata negli anni di lavoro presso Unipd), filosofia e giurisprudenza, economico, legale (contrattualistica), commerciale (pet food, turismo, web marketing &amp; reputation), sistemi di programmazione e gestione operativa aziende. Interpretazione di Trattativa in lingua inglese e tedesca per:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- MZ Congressi, settore: ambito fieristico – area medica</li> </ul> <p>Interpretazione di trattativa presso stand Milano 2013 – IC Congress Berlin (05/2011)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Kennedy Krieger Institute, John Hopkins Hospital (Baltimore), settore: ambito medico</li> </ul> <p>Interpretazione di trattativa e traduzione a vista documentazione medica durante ciclo fisioterapia, terapia occupazionale e acqua terapia e relative visite mediche (15-29 agosto 2010)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Soget, Padova, settori: enologia; editoria scientifica</li> </ul> <p>Interpretazione di trattativa per eventi organizzati da Padova Promex - incontro aziende canadesi e californiane/austriache e tedesche con aziende vinicole dei Colli Euganei (PD), degustazione e visita guidata (29-30/06/2009, 28-29/06/2010, 27-28/06/2011); segreteria-editoria scientifica presso casa editrice I.R.O.G. Canada Inc., Padova (12/2010-10/2012);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Coopgress, Padova, settore: fiere</li> </ul> <p>Interpretazione durante workshop e presso stand, accoglienza delegazioni straniere: SEP (03/2006; 04/2007), Flormart (settembre 2006/2007/2008), Fiera dell'Immobile (09/2006; 10/2007), Termoidraulica (04/2009), SIP Congresso Nazionale di Pediatria (11/2009);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- INECOSISTEMI s.r.l., Codevigo (PD), settore: cabine di insonorizzazione</li> </ul> <p>Interpretazione durante i viaggi di trasferta a Birmingham e Belfast e in occasione delle fiere <u>EMO</u> e <u>EUROBLECH</u> ad Hannover (07/2005; 09/2005; 05/06; 10/2008);</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ferrin &amp; CO Srl, S. Angelo di Piove (PD), settore: alimenti per animali domestici</li> </ul> <p>Interpretazione durante incontri e in viaggi di trasferta (fiera <u>Interzoo</u>, Norimberga); traduzione opuscoli, materiale informativo, schede prodotti, contratti, corrispondenza, newsletter (05/2009→).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ATC (Azienda Trasporti Consorziali), Terni, settore: trasporto pubblico</li> </ul> <p>Interpretazione durante gli incontri svoltisi a Terni (14-15/11/2005), Comune capofila di due progetti sul trasporto pubblico – Pagus-GOTRASPORTS e Pagus-MOBIPLAN-DEMANDE de MOBILITE' et PLAN D'OFFRE' – finanziati dall'Unione Europea;</p>
Principali attività e responsabilità – Datore di lavoro	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Polisportiva – Legnaro PGS 2000; PRO-LOCO Legnaro (PD)</li> </ul> <p>Interpretazione (DE-IT; IT-DE) in occasione del gemellaggio sportivo con la squadra Hockey Inline U-Park Jackals di Pfronten (Germania) (17-20/03/2005)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Comune di Vösendorf, Vienna, AUSTRIA</li> </ul> <p>Interpretazione consecutiva e chuchotage (DE-IT; IT-DE) durante le cerimonie ufficiali di gemellaggio tra il Comune di Vösendorf e il Comune di Reggello (FI) (12/2004; 06/2005)</p>
Date	01/09/09-31/10/09
Lavoro o posizione ricoperti	Interprete e Responsabile Commercio Estero
Principali attività e responsabilità	Interpretazione di Trattativa in sede e nei viaggi di trasferta (EN; DE), rapporto con clienti stranieri, gestione corrispondenza estera, organizzazione eventi fieristici, rappresentante vendite estere
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Tecno Induzione Srl, via Mons. G. Babolin n. 7, 35024 Bovolenta, PD
Tipo di attività o settore	Commerciale – Impianti di Riscaldamento a Induzione
Date	01/06/09-10/08/09
Lavoro o posizione ricoperti	Insegnante di Lingua Inglese e Tedesca
Principali attività e responsabilità	Lezioni di lingua inglese/tedesca base/intermedio/avanzato in corsi pomeridiani/serali (gruppi/privati)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Easy School – Scuola Internazionale di Lingue, Padova
Tipo di attività o settore	Insegnamento
Date	07/01/2009-31/03/2009
Principali attività e responsabilità	Chuchotage, interpretazione consecutiva e di trattativa in sede e nei viaggi di trasferta, rapporto con clienti stranieri, gestione corrispondenza estera e utilizzo di database, organizzazione eventi fieristici
Nome e indirizzo del datore di lavoro	CIMA S.P.A. di Razzaboni e C., Mirandola (MO)
Tipo di attività o settore	Commerciale – Bussole per banche e macchine per conteggio/deposito/ricircolo contante
Date	06/2008-10/2010
Lavoro o posizione ricoperti	Mediatrice linguistica e culturale – tirocinante interprete e traduttrice in ambito sanitario

Principali attività e responsabilità	Interpretazione (EN; DE) in colloqui medico-paziente – Padova: Azienda Ospedaliera (Pronto Soccorso, Ufficio Nascite - Divisione Ostetrica, Pneumologia, Centro Ustioni, Psichiatria) e Ulss 16 (consultori familiari per visite); traduzioni (Manuale sulla Privacy, referti medici, materiale informativo e modulistica)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Cooperativa La Frontiera – Padova
Tipo di attività o settore	Mediazione e interpretazione in ambito sanitario
Date	05/2008-08/2008
Lavoro o posizione ricoperti	Tirocinio formativo finalizzato alla stesura della Tesi di Laurea Specialistica
Principali attività e responsabilità	Osservazione partecipante, registrazione di colloqui tra personale sanitario e pazienti, somministrazione di questionari e interviste al personale medico e paramedico – Pronto Soccorso (Presidio Ospedaliero di Jesolo) e Medicina Territoriale (distretto Socio Sanitario n. 2 Litorale)
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Azienda Socio Sanitaria Locale N. 10 “Veneto Orientale”
Tipo di attività o settore	Mediazione e interpretazione in ambito sanitario
Date	04/2007-07/2007
Lavoro o posizione ricoperti	Stagista
Principali attività e responsabilità	Interviste a clienti tedeschi, francesi e spagnoli al fine di un’indagine di marketing in collaborazione con l’Università di Economia di Trieste, presso i porti d’imbarco di Savona, Venezia e Trieste
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Costa Crociere
Tipo di attività o settore	Turismo
Date	01-31/07/2002
Lavoro o posizione ricoperti	Tirocinio formativo
Principali attività e responsabilità	Gestione corrispondenza estera, offerte e ricevute; interpretazione in presenza di clienti stranieri
Nome e indirizzo del datore di lavoro	VOLLMER, Dornhan, Friburgo (Germania)
Tipo di attività o settore	Commerciale – produzione lame affilatrici

### **Istruzione e formazione**

Date	11/2005-12/2008
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Specialistica in Interpretazione di Conferenza
Tematiche e competenze professionali	Interpretazione Simultanea e Consecutiva
Istituto	Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Livello nella classificazione nazionale	110/110 e lode (Tesi di Laurea Sperimentale: interpretazione e mediazione in ambito sanitario. Titolo: “L’interprete e il mediatore nelle strutture sanitarie del Veneto: aspettative, percezioni e prassi”)
Date	11/2001-07/2005
Titolo della qualifica rilasciata	Laurea Triennale in Traduzione e Interpretazione
Tematiche e competenze professionali	Traduzione letteraria e tecnico-scientifica, interpretazione di trattativa
Istituto	Università degli Studi di Trieste – Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Livello nella classificazione nazionale	110/110 e lode (Argomento: analisi contrastiva del linguaggio pubblicitario austriaco e italiano. Titolo: “Il settore delle calzature in Austria e in Italia: strategie di marketing, approcci linguistici e normativi”)
Date	09/1996-07/2001
Titolo della qualifica rilasciata	Diploma di Maturità Classica
Tematiche e competenze professionali	Scienze umanistiche e letterarie, studio della lingua greca e latina, filosofia
Istituto	Liceo Ginnasio Statale Tito Livio, Padova
Livello nella classificazione nazionale	100/100

### **Pubblicazioni**

- Articoli Griggio, L. & Pittarello, S. (2020) "Participants' perceptions and perspectives of intercultural and social inclusion in an awarded telecollaboration project", *Routledge Focus Collection – Mobile Assisted Language Learning across educational contexts*, in peer-reviewing
- Griggio, L. & Pittarello, S. (2020) "How a multilingual project can foster and enhance international mobility" A case study, in peer-reviewing
- Pittarello S. (2016) "The international relations officer", *Linguistic Insights. Studies in Language and Communication*, Vol 222: *Sharing Perspectives on English-Medium Instruction*, pp. 155-158
- Pittarello S. (2012) "Medical terminology circulation and interactional organization in interpreter-mediated medical encounters", *Linguistica Antverpiensia – Special Issue on Translation and knowledge mediation*, 11, pp. 113-132
- Pittarello S. (2009) "Interpreter-mediated medical encounters in Northern Italy: expectations, perceptions and practice", *The Interpreters' Newsletter*, 14, pp. 59-90
- Pittarello S. (2006) "La traduzione in ambito pubblicitario austriaco e italiano: strategie diverse di approccio al messaggio", *RITT – Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 9, pp. 39-62

## Competenze personali

Madrelingua	<b>Italiano</b>									
Altre lingue	<b>Inglese, Tedesco, Portoghese</b>									
Autovalutazione	<b>Comprensione</b>					<b>Parlato</b>				<b>Scritto</b>
Livello europeo (*)	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
<b>Inglese<sup>1</sup></b>	C2	Padronanza	C2	Padronanza	C2	Padronanza	C2	Padronanza	C2	Padronanza
<b>Tedesco<sup>2</sup></b>	C2	Padronanza	C2	Padronanza	C1	Autonomo	C1	Autonomia	C1	Autonomia
<b>Portoghese</b>	B2	Indipendente	B2	Indipendente	B1	Soglia	B1	Soglia	B1	Soglia

(\*) Quadro comune europeo di riferimento per le lingue

Note: <sup>1</sup> competenza in interpretazione simultanea e consecutiva nelle due direzioni inglese-italiano e italiano-inglese  
<sup>2</sup> competenza in interpretazione simultanea e consecutiva nella direzione tedesco-italiano

Diplomi linguistici conseguiti	Mittelstufe Deutsch ÖSD, Niveau C1 Effectivness (12/12/2004); I.P.E.C. Excellence Level Examination, Effective Proficiency C1 Level, issued by the British Chamber of Commerce for Italy (04/07/2003), Diploma di Inglese 3° Livello – Scuola 2F (12/2001), First Certificate in English (giugno 1998)
Soggiorni all'estero	01/2005-05/2005: University of Hull, UK – Programma Erasmus e lettrice di lingua italiana; 09/2004-12/2004: Vienna – corso di lingua tedesca (scuola: Cultura Wien) e commessa presso negozio G.I.A.P.I. – Shopping City Sud; 07/2002: Friburgo – tirocinio formativo; 08/99 e 08/2000: Edimburgo – vacanza studio (Basil Paterson Edinburgh)
Capacità e competenze informatiche	Buona conoscenza di sistemi operativi, programmazione, elaborazione testi, fogli elettronici, database e multimedia (suoni, immagini, video). Ottima conoscenza delle reti informatiche. Tali competenze tecniche sono state acquisite anche grazie al conseguimento del diploma di certificazione ECDL.
Capacità e competenze organizzative	Capacità manageriale (gestione di partenariati complessi, supervisione e monitoraggio di qualità di progetti). Organizzazione di eventi fieristici, capacità di gestire momenti di stress e forte resistenza fisica. Precisione e puntualità. Organizzazione di vari aspetti relativi a fiere (per EuroCIS a Düsseldorf e CeBIT ad Hannover) lavorando nel settore commerciale e di aspetti relativi a progetti comunitari (oltre ai progetti in ambito accademico, gemellaggio tra comuni, progetti europei sul trasporto pubblico, iniziative culturali e sportive).
Capacità e competenze sociali	
Predisposizione a interagire con persone provenienti da contesti socio-culturali diversi e capacità di comunicare con efficacia e trasparenza. Disinvoltura nel mediare in negoziazioni e trattative	
Capacità e competenze tecniche	Utilizzo dei sistemi di interpretazione simultanea (cabine, microfoni e cuffie) e consecutiva (annotazione tramite simboli). Utilizzo Piattaforme Europee (in particolare OEET) per valutazione Progetti Europei.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 del GDPR (Regolamento UE 2016/679).